Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz bowiem ludzi przekonuję czy Boga czy szukam ludziom przypodobać się jeśli bowiem jeszcze ludziom przypodobałem się Pomazańca niewolnik nie kiedykolwiek byłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, czy chcę sobie zjednać ludzi, czy Boga? Albo czy staram się przypodobać ludziom?\* Gdybym nadal chciał się przypodobać ludziom, nie byłbym sługą Chrystusa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz bowiem ludzi przekonywam czy Boga? Czy szukam ludziom przypodobać się\*? Jeśli jeszcze ludziom przypodobałbym się\*, Pomazańca niewolnikiem nie byłbym\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz bowiem ludzi przekonuję czy Boga czy szukam ludziom przypodobać się jeśli bowiem jeszcze ludziom przypodobałem się Pomazańca niewolnik nie (kiedy)kolwiek byłem |

1. 1) <x>520 2:29</x>; <x>590 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Według oryginału chodzi o czynność niedokonaną trwałą. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zdanie to stanowi okres warunkowy, modus irrealis. [↑](#footnote-ref-5)